

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 29.01.2025 09:00:14
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

Приложение к рабочей
программе дисциплины

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование дисциплины	<i>Практикум по межкультурной коммуникации и переводу второго иностранного языка</i>
Направление подготовки / Специальность	<i>45.03.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль)	<i>Лингвистика</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Разработчик(и)	<i>Чудова И.В., старший преподаватель кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися
«Отсутствуют»

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1.	Модуль 1: Перевод сложноподчинённых предложений (придаточное условия, передача причинно-следственных отношений). Практическое занятие 1–10	1) Составление лексико-грамматического глоссария по изучаемой теме. 2) Самостоятельное выполнение письменного перевода текста или аудио- или видеоматериалов по изучаемой теме.	1) Индивидуальный глоссарий. 2) Письменный перевод текста или аудио- или видеоматериалов по изучаемой теме.	1) 3 2) 5	17
2.	Модуль 2: Перевод сложноподчинённых предложений (придаточные определительные, придаточные уступки). Практическое занятие 11–18	1) Составление лексико-грамматического глоссария по изучаемой теме. 2) Самостоятельное выполнение письменного перевода текста или аудио- или видеоматериалов по изучаемой теме.	1) Индивидуальный глоссарий. 2) Письменный перевод текста или аудио- или видеоматериалов по изучаемой теме.	1) 3 2) 5	17
3.	Модуль 5: Перевод фразеологических оборотов и устойчивых словосочетаний. Практическое занятие 19-27	1) Составление лексико-грамматического глоссария по изучаемой теме. 2) Самостоятельное выполнение письменного перевода текста или аудио- или видеоматериалов по изучаемой теме.	1) Индивидуальный глоссарий. 2) Письменный перевод текста или аудио- или видеоматериалов по изучаемой теме.	1) 3 2) 5	18

4.	Подготовка к практическим занятиям 1-27	1) Выполнение заданий по программам практик и практикумов 1) Подготовка устных и/или письменных ответов на практическом занятии	1) Конспект выполненных заданий и упражнений. 2) Устный и/или письменный ответ на практическом занятии	1) 2 2) 3	18
5.	Экзамен	Подготовка к промежуточной аттестации	1) Письменный перевод текста 2) Устный перевод текста 3) Устный ответ на теоретический вопрос	5	18
					Итого: 88

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

Составление лексико-грамматического глоссария по пройденной теме

Требования к лексическому минимуму:

1. Объем: не менее 50 лексических единиц по теме.
2. Содержание:
 - В лексико-грамматический глоссарий включаются лексические единицы по пройденной теме разной частеречной принадлежности (соотношение слов разных частей речи должно быть одинаковым).
 - Для каждой лексической единицы указываются основные грамматические показатели и/или формы:
Существительное: род, форма множественного числа, форма падежа Genitiv (для существительных мужского рода).
Глагол: три основные формы глагола (Infinitiv, Präteritum, Partizip 2), форма 3 л.ед.ч. для сильных глаголов.
Прилагательное, местоимение: указываются в начальной форме.
 - Для каждой лексической единицы приводится пример употребления в предложении (слово в контексте).
 - Возможно включение синонимов и антонимов лексических единиц.
 - Степень сложности лексических единиц соответствует уровню B1 согласно GER (CEFR).
3. Источники для поиска лексических единиц:
 - учебные материалы
 - тексты по теме
 - словари и тезаурусы
 - онлайн-ресурсы

Самостоятельное выполнение письменного перевода

Требования к письменному переводу:

1. Письменный перевод текста (объемом 1600-1800 символов с пробелами.).
2. Письменный перевод включает изученные переводческие трудности с немецкого языка на русский, с использованием словарей всех типов.

Критерии оценки письменного перевода текста:

1. Текст перевода полностью соответствует содержанию оригинального текста, профессиональной стилистике и направленности текста.
2. Текст перевода удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов.
3. Все профессиональные термины переведены правильно. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.

4. Рекомендации по самоподготовке к промежуточной аттестации по дисциплине

Экзамен по дисциплине включает:

1. Устный ответ на 1 теоретический вопрос.
2. Письменный перевод текста, содержащего переводческие трудности по изученным в семестре темам.
3. Устный перевод с листа с немецкого языка на русский (время подготовки 10 мин.).

На экзамен могут быть вынесены также *следующие задания:*

1. Анализ трансформаций, произведенных при переводе, в указанном преподавателем фрагменте текста.

В аттестации принимают участие студенты, не набравшие в течение семестра необходимое количество баллов.

Рекомендуемый список вопросов для экзамена:

1. Опишите модель образования и правила употребления инфинитива 1, 2 страдательного и действительного залогов.
2. Какое значение имеет инфинитив страдательного залога?
3. Чем обусловлена сложность перевода конструкций модальный глагол + инфинитив страдательного залога на русский язык?
4. Опишите способы перевода конструкций с инфинитивом страдательного залога на русский язык.
5. Опишите модель образования причастия I и II в немецком языке. Чем значение причастия I отличается от значения причастия II и как это отражается на переводе?
6. Какие синтаксические функции в предложении причастия I и II может выполнять?
7. Опишите способы перевода причастия I и II на русский язык.
8. Назовите алгоритм действий при переводе причастных оборотов на русский язык.
9. Назовите временные формы конъюнктива, служащие для выражения нереального действия, и представьте модель их образования.
10. Представьте типологию конструкций немецкого языка для выражения сослагательности.
11. Опишите особенности перевода предложений с конъюнктивом в значении сослагательности на русский язык.
12. Какую роль при определении функции конъюнктива играет контекст?
13. При помощи каких форм конъюнктива оформляется косвенность высказывания?
14. Опишите модель образования форм конъюнктива косвенной речи и их временное значение.

15. В чём заключается специфика конъюнктива немецкого языка как средства передачи косвенной речи в отличие от индикатива?
16. При помощи каких глаголов вводятся просьба, приказ в косвенной речи?
17. Какое наклонение используются в бессоюзных предложениях, содержащих косвенную речь?
18. В чём заключаются особенности перевода конъюнктива косвенной речи на русский язык?
19. В чём заключаются особенности перевода косвенных высказываний с русского языка на немецкий?
20. Опишите алгоритм действий при передаче предложений с деепричастными оборотами с русского языка на немецкий?
21. Назовите основные соответствия в немецком языке русским предложениям с деепричастиями оборотами.
22. Какие лексические и лексико-синтаксические трансформации применяются при переводе деепричастных оборотов?
23. Опишите значение и употребление конструкции Partizip I в сочетании с частицей zu. Назовите синонимичные ей конструкции.
24. Назовите возможные способы перевода определения, выраженного zu + Partizip I. Назовите типичные ошибки при переводе названных конструкций.
25. В чём заключается отличие немецкого языка от русского языка при передаче аспектно-видовых характеристик глагола.
26. Какими лексико-грамматическими средствами располагает немецкий язык для выражения аспектно-видовой характеристики действия. Проиллюстрируйте на примерах.

Пример текста на письменный перевод:

Immer schön cool bleiben

Von Elke Brüser

Jeder Mensch hat ständig Emotionen und zeigt sie doch nicht immer. Wie gelingt es dem Menschen, mit seiner Willenskraft seine Emotionen zu regulieren? Und wann im Leben entwickeln sich diese Fähigkeiten?

Als Baby hat der Mensch noch fünf vage Gefühlslagen: die Unzufriedenheit, das Interesse, die Freude, die fürchtsame Anspannung und den Ekel. Erst später differenziert sich das Gefühlsleben aus - Stolz und Scham zum Beispiel kommen ins Spiel, und gleichzeitig werden die Empfindungen zunehmend stärker kontrolliert.

In den ersten drei Jahren seien die Emotionen vor allem soziale Appelle, um andere zu beeinflussen, sagt der Entwicklungspsychologe Manfred Holodynski von der Universität Münster. Wenn das Baby schreit, kommt jemand. Zwischen drei und sechs Jahren bekommt das Kind dann Gefühlsregungen wie Enttäuschung und Ärger zunehmend selbst in den Griff - zum Beispiel, indem es mit sich selbst spricht. Vom Schulalter an verlagert es seinen Gefühlsausdruck immer stärker nach innen. So sprechen viele Erstklässler bei schwierigen Rechenaufgaben noch mit sich selbst. In der dritten Klasse sind Selbstgespräche die Ausnahme. Die Kinder reden innerlich mit sich, unhörbar.

Bei diesen Regulationen haben Normen der jeweiligen Kultur einen großen Einfluss. "Amerikanerinnen ermuntern ihre Kinder ganz besonders, über ihre Erfolge zu reden. Mütter aus Taiwan lassen sie viel stärker über Misserfolge sprechen", sagt die Kulturpsychologin Batja Mesquita aus Belgien. Nicht in allen Kulturen gehe es wie in den USA primär darum, gute Gefühle zu maximieren und andere zu vermeiden: "Japaner und Chinesen halten negative Emotionen für wichtig und erziehen ihre Kinder entsprechend." Wie mit Emotionen umgegangen wird, hängt also immer auch von den Erwartungen der Anderen ab. (<http://sueddeutsche.de>)

Пример задания на перевод с листа:

I. Übersetzen Sie ins Russische! Beachten Sie die Infinitivkonstruktionen!

1. Sie geht, ohne die Erregung der Kinder zu merken.
2. Es müssen zwei Autos zusammengestoßen sein.
3. Es soll weit mehr Tote gegeben haben, als bei dem letzten großen Erdbeben.
4. Schon nach zweimaligem Lesen will Lorenzo Bello seine Rollen beherrscht haben.
5. Der Prüfer lässt einen Kandidaten seinen komplizierten Namen buchstabieren.
6. Die Stewardess hat den letzten Passagier einsteigen sehen.
7. Auf der heutigen Party vermag er sich nicht zu beherrschen.
8. Die Mutter kommt den Kindern entgegen. Sie scheint sich vorbereitet zu haben, ihnen etwas zu sagen.

II. Übersetzen Sie ins Deutsche! Gebrauchen Sie dabei die Infinitivkonstruktionen!

1. Он надеется получить эту работу. 2. Мартина намеревалась остаться в городе ещё несколько дней. 3. Возможно, он видел меня. 4. Говорят, что он никогда не болел. 5. Скорее всего, дом построен 2 года назад. 6. Вы всегда можете мне позвонить.

Критерии оценки перевода: а) соблюдение лексической эквивалентности, б) корректное морфосинтаксическое построение фраз, в) корректная орфография, г) соблюдение регистра речи. Максимальный балл за задание (как среднее арифметическое по всем критериям оценивания) – 5.

Критерии оценки устного ответа на экзамене:

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, который дает полный, развернутый ответ на поставленный вопрос с использованием информации, почерпнутой из дополнительной литературы, показывает совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющуюся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи; раскрывает основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений; знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей; ответ формулируется в научных терминах, излагается литературным языком, характеризуется логичностью, доказательностью, демонстрирует авторскую позицию обучающегося.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, который дает полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, раскрывает основные положения темы; показывает умение выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений; ответ излагается литературным языком в научных терминах; в ответе допущены недочеты или незначительные ошибки.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, который дает недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ; логика и последовательность изложения имеют нарушения; допускает ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов, которые затрудняется исправить самостоятельно; не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи; речевое оформление ответа требует поправок, коррекции.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который дает неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях; в ответе присутствует фрагментарность, нелогичность изложения; обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины (модулей); отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения; речь неграмотная; либо обучающийся отказывается от ответа.

Ответ на экзамене оценивается по 5-балльной системе. Максимальный балл (как

среднее арифметическое трех заданий) – 5. Проходной балл – 3.